4 □ Mus. Pr.
14398

2 —

Lieder

Mélodies et Stornelli

DE

CAROLINE UNGHER-SABATIER,

publiés et offerts à ses amis

par

F.S.U.

Inst. lithogr.
de
C. G. Röder Leipzig.

En dehors du commerce.

à notre Nièce, à son élève chérie Anna Regan

Schurman.

F. D. U.

ar 1864 1. V. 96

Paris at Vienna
(et Mannheim) pendant
a ses amis

Lieder
Mélodies et Stornelli
DE
CAROLINE UNGHER-SABATIER,

publiés et offerts à ses amis

par

F. S. U.

Jnst. lithogr.
de
C. G. Röder Leipzig.

En dehors du commerce.

00083446

INHALT.

Nº				Pag.
1.	Sehnsucht.	*Quand te reverrai-je?*	Rellstab.	2
2.	Klage nicht.	*Ne te plains pas!*	+ + +	4
3.	Je suis à toi.		Fr. Sabatier.	7
4.	Wanderspruch.	*Chanson de voyage.*	F. von Schober.	12
5.	Nocturno.	*Le soir on sent dans l'ombre.*	F. von Schober.	14
6.	Der Mädchen Friedenslieder.	*Chant de paix des jeunes filles.*	Graf Platen	18
7.	Canzonette.	*En m'éloignant de toi.*	Rückert.	22
8 et 9.	Ballade.		Fr. Sabatier.	25
10.	Ich denke dein.	*Je pense à toi.*	Uhland.	46
11.	Nähe des Geliebten.	*Pensers d'amour.*	Goethe.	48
12.	Ständchen.	*Sérénade.*	Uhland.	50
13.	Frauenliebe.	*Amour de femme.*	Rückert.	52
14.	Die Erde bebt.	*La terre bruit.*	Weiss.	54
15.	An den Sonnenschein.	*Au soleil.*	Weiss.	56
16.	Frühlingsglaube.	*Confiance dans le printemps.*	Uhland.	60
17.	Der Ungenannten.	*À une inconnue.*	Uhland.	62
18.	La jeune fille et l'étoile.		G. de Massia.	63
19.	Adieux à la mer.		Alph. de Lamartine.	68
20.	Méditation.		Alph. de Lamartine.	75
21.	Ständchen.	*Sérénade.*	Ad. Stahr.	79
22.	Längst nicht mehr berührt.	*Ah! depuis longtemps.*	Ad. Stahr.	80
23.	Wie die Blume sich verschliesset.	*Comme fait, la nuit venue, chaque fleur.*	Hartmann.	82
24.	Ich schlage dich, mein Tamburin.	*La plainte de la Zingara.*	Daumer.	84
25.	Heimkehr.	*Retour.*	Uhland.	86
26.	Stornello toscano.	*Duettino.*	+ + +	88
27.	Der Schmied.	*Le Forgeron.*	Uhland.	90
28.	Fileuse.	*Chant d'une paysanne.*	Fr. Sabatier.	92
29.	Herbstgefühl.	*Pensers d'automne.*	Geibel.	94
30.	Du bist wie eine Blume.	*Charmante, belle et pure.*	Heine.	96
31.	Leb' wohl.	*Chère âme, adieu!*	Hartmann.	98
32.	Es fällt ein Stern herunter.	*Vois-tu là bàs l'étoile.*	Heine.	100
33.	Réveil de l'âme.		Fr. Sabatier.	102
34.	Si j'etais petit oiseau!		G. de Massia.	105
35.	Chanson des trois fendeux.		Georges Sand.	106
36.	Réverie.		Fr. Sabatier.	108
37.	Trennung.	*Absence.*	M. Hartmann.	110
38.	Ruhe.	*Repos.*	Uhland.	113
39.	Wasserfarth.	*En s'embarquant.*	Heine.	114
40.	An mein Glas.	*À mon gobelet.*	Petöffy.	116
41.	Wiegenlied.	*Berceuse.*	+ + +	118
42.	Hinaus!	*Dehors!*	Hartmann.	120
43.	Beruhigung.	*Appaisement.*	Geibel.	124
44.	Lied eines Armen.	*Complainte d'un pauvre.*	Uhland.	126
45.	Stornello toscano.	*Jo son venuto, bella.*	+ + +	128
46.	Stornello fiorentino.	*Dov' è la voce mia.*	+ + +	130

La traduction des poésies allemandes est de François Sabatier.

Sehnsucht.

Quand te reverrai-je?

№ 1.

Rellstab.

Andante.

Chant.

Piano.

Einsam wandle ich so ger - - ne, su-che mir den stillsten
J'aimeà suivre dans la plai - - ne les sentiers les plus dé -

Weg, von den Frohen bleib' ich fer - - ne, lie-be Waldes dunklen Steg, - lie-be
serts, loin du bruitje m'y pro-mè - - ne, J'aime l'ombre des bois verts, - J'aime

Wal - des dunklen Steg. An der Felsenwand, an des Bächleins Rand,
l'om - bre des bois verts. Au pied du co-teau, au bord du ruisseau,

un poco ritenuto

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.



2.

Auf der Lüfte linden Schwingen
Kehrt der holde Lenz zurück;
Altes wird er wieder bringen
|: Alte Lust und altes Glück :| bis
In dem dunklen Hain,
Selig und allein
Tönen neu die alten Lieder.
Wann, ach wann kehrst du mir wieder!

3.

Wenn die kleinen Schwalben fliehen
Unser traulich, stilles Dach,
Möchte ich beflügelt ziehen
|: In die fernsten Lande nach :| bis
Ob die Lippe bleicht,
Bis sie dich erreicht,
Senk' ich nimmer mein Gefieder.
Wann, ach wann kehrst du mir wieder!

4.

Wenn des Bächleins Wellen fliessen
Fort und fort bis an das Meer,
Werde Thränen ich vergiessen
|: Und sie trocknen nimmermehr :| bis
Säumest du noch lang,
Bricht mein Herze bang,
Legt das müde Haupt sich nieder.
Wann, ach wann kehrst du mir wieder!

2.

Sur les ailes du Zéphyre
Le printemps revient en fleurs;
Tout renait et tout respire,
|: Il ramène le bonheur. :|
Tout au fond des bois
Mille jeunes voix
Ont repris leurs vieux solfèges.
Quand, ah! quand te reverrai-je?

3.

Quand s'en vont les hirondelles
Délaissant notre humble toit,
Je voudrais, ouvrant mes ailes
|: M'envoler aussi vers toi. :|
Pour me reposer
Rien qu'un seul baiser,
Et je brave vents et neige.
Quand, ah! quand te reverrai-je!

4.

Du ruisseau quand l'onde roule
Vers la mer sans s'arrêter,
De mes yeux les larmes coulent
|: Et ne veulent pas sécher; :|
Quoi! toujours absent!
Ah! mon coeur se fend,
Rien mon front brulant n'allège.
Quand, ah! quand te reverrai-je!

Klage nicht!

Ne te plains pas!

№ 2.

Andante.

Chant.

Was klagst du, dir feh - le der Lie - be Glück, weisst
Ton â - me se plaint de man - quer d'amour! Sais

Piano.

mf *p*

du — denn die Lie - be zu fin - den? Du wirfst oft ihr Blüm - chen
tu — le chercher pour te plain - dre? Tu jet - tes ses fleurs au

sel - ber zu - rück, weisst es — in den Kranz nicht zu win - - - -
loin cha - que jour; Ton front — tu n'en sais ja - mais cein - - - -

den, — in den Kranz nicht zu win - - - - - den. Ständ'st
dre, — tu n'en sais ja - mais cein - - - - - dre. Qu'aux

hoch du auf star_rem, kal_tem Gestein, es könn - - te freundlich dir
ro_ches dé_ ser_ tes mon_tent tes pas, Sa fleur t'y sou_rit douce et

ni - cken, es ste - - het wohl kei_ner so arm und al_lein, er
ten_ dre, Pas un___ n'est si pauvreet si seul i_ ci bas Qu'il

könn - te dies Blümchen nicht pflü - - - cken, er könn - te das Blümchen nicht
n'ait__ le pou_voir de la pren - - - dre, Qu'il n'ait__ le pou_voir de la

pflü - - - - cken. Und wenn es das Leben auch grausam zertrat, es
pren_ - - - - dre. Si mê_ me la vie en fit mil_le dé_bris, Au

lä - - chelt dir jenseits ent - ge - gen, denn was dir das Le-ben ge-
ciel el - le rit fraiche et bel - le, Car tout ce qu'i-ci le des-

nommen hat, blüht drü - - - ben, drü - - ben im himm-li-schen
tin t'a pris, là ger - - - me, ger - - - - me en mois-

string. e cresc.

ritard.

Se - - - - - - - gen, im himm-li-schen Se - - - - - -
son é - ter - nelle, en moisson é - ter - nel - - - - -

gen!
le.

mf

p

Je suis à toi.

Fr. Sabatier.

№ 3.

Andante.

Chant. *Je suis à toi, c'est pour tou - te la vi - e,*

Piano. *p*

de ton a - mour dépend seul mon bon-heur. Rec. *Je re-connais*

Tempo

la voix de mon a - mi - e, Un doux é - cho ré - pè - te dans mon

rit.

coeur, Je suis à toi, Je suis à toi.

rit.

Elle est à moi, dans une heu - re su - prê - me, Dieu par l'a-

mour nous u - nit à ja - mais; Je dis mon Dieu!

c'est bien El_le que j'ai - me, que dès l'en - fan - ce en mes rê - ves j'aimais,

Elle est à moi! Elle est à moi! Dans un bai - ser

de ta bouche mon â - me ap - prît ___ l'a - mour, et le trouva di -

vin; et tu con - nus le bon - heur ___ d'ê - tre fem - me,

stringendo

et ___ d'être ai - mée à jamais et sans fin, dans un bai - ser,

sempre più animato

dans un bai - ser. Qui peut bri - ser le noeud qui nous as - sem - ble,

p

deux gout_tes d'eau sur les bords d'u_ne fleur rou_ _lent au

fond, et s'u_ nis_ sent en_ sem _ ble, l'eau__ cherche l'eau, mon

cre_ _ _ scen_ _

coeur cherche ton coeur, qui peut bri_ser le noeud__ quinous as_ sem_ble?

do

*Je suis à toi,_____ c'est l'amour qui nous li_ _ e, no_ tre bon_*

p

heur n'est il pas no_tre a_mour; je ___ suis à toi, c'est pour

tou_ _te la vi_ _e, et ___ dans ton coeur l'é_ cho dit à son

tour, je suis à toi! je suis à toi!

col canto

cresc.

Wanderspruch.

Chanson de Voyage.

F. von Schober.

№ 4.

Allegretto.

Chant.

Auf der Rei - se lieb' ich sehr
En voy - a - ge j'ai - me fort

Piano.

mf

freund - li - ches Be - - geg - nen; scheu' die eng - lisch
Fai - re con - nais - - san - ce, Mais je crains le

Gro - ben, mehr noch die deutsch Ver - - leg - - - nen.
froid Mi - - lord plein d'im - per - ti - nen - - - ce.





2.

Denkt man gleich, mag man sich freun:
Ungleich, sich ergötzen;
Reisekamerads = Verein
Wird das nicht verletzen;
Ist mein Geist auch in Peru,
Deiner auch in Flandern,
Können wir im selben Nu
Doch beisammen wandern.

3.

Fröhlich steigen, friedlich ruhn,
Kämpfen mit den Räubern,
Sich im Wirthshaus gütlich thun
Mit vereinten Leibern;
Und es wird, was leicht begann
Sich zum Ernste wenden;
Als Gesell schloss man sich an,
Um als Freund zu enden.

2.

Sommes nous d'accord, _ c'est bien;
Mieux, si l'on dispute.
Qui se fâche pour un rien,
Parce qu'on discute?
Mon esprit court_il à l'Est
Quand au Nord tu trembles,
Rien qu'un mot suffit, et_Zest!
L'on fait route ensemble!

3.

Des fatigues, des brigands
Vous remet l'auberge,
L'on s'y donne du bon temps
Et l'on s'y goberge.
Et ce qui fut jeu, plus tard
Devient véritable.
Compagnons on vint, on part
Des amis durables.

Nocturne.

Le soir on sent dans l'ombre.

№ 5.

F. von Schober.

Andante sostenuto.

Chant.

Piano.

p

cresc.

f

Wie hol - de Blu - men - düf - - te durch's

Le soir on sent dans l'om - - bre mon -

Tempo

calando e ritard.

p

Dun - kel ko - send ziehn, so schwin - gen durch die Lüf - - te sich

ter l'o - deur des champs, ain - si dans la nuit som - - bre vers

mei - ne Me - lo - di - - en, sich mei - ne Me - lo - dien. Die
toi s'en vont mes chants, *vers toi s'en vont mes chants.* *La*

Pfa - - de, die er wäh - - le zeigt ihm kein freundlich Licht, doch
rou - - te, au-cu-ne flam - - me ne vient la leur mon - trer, *Mon*

p

trifft der Ton die See - - - le und irrt im Dun - kel nicht. Er
chant droit à ton â - - - me i - ra sans s'é - ga - rer. *Vers*

schwe - bet leis und lei - - ser an's Fen - ster dir her - an, — er
ta fe - nê - tre vi - - de il vo - le dou - ce - ment. — *vers*

pp *cre - - - scen - - - -*

schwe - bet leis und lei - - - ser an's Fen - ster dir her - an, die
ta fe - nê - - tre vi - - - de il vo - le dou - ce - ment, A -

- *do*

riten.

Con espress. ed a tutta voce

Lie - be ist sein Wei - - - ser, die Sehn - sucht sei - ne
mour lui sert de gui - - - de, dé - sir est son ai -

tempo

f

Bahn; die Lie - be ist sein Wei - - ser, die Sehnsucht sei - ne
mant, A - mour lui sert de gui - - de dé - sir est son ai -

Tempo

p

Bahn. Hörst du sein zar - tes Klo - - pfen, be - schei - den ist sein
mant. Se heurte en bas, é - cou - - te, son hum - ble et doux ap -

Laut, wie still ein Him - mels - tro - pfen auf Ro - sen nie - - der -
pel, aux fleurs ain - si la gout - te sans bruit descend du

thaut. O! schnell ihn zu er - hö - - ren, das Fen - - ster auf-ge-
ciel. Oh! vì - - - te tou-te gran - - de ta vì - - tre entrouvre-

mf

ritard.

macht, er will nicht lan - ge stö - - ren, er sagt nur: gu - te
lui, car il ne te de-man - - de qu'à di - re: bon - ne

p

p

Tempo

Nacht, er will nicht lan - ge stö - - ren, er sagt nur: gu - te
nuit, car il ne te de-man - - de qu'à di - re: bon - ne

p *pp* *dimin.*

Nacht! gu-te Nacht! gu-te Nacht!
nuit! bonne nuit! bonne nuit!

p *pp*

Der Mädchen Friedenslieder.

Chant de Paix des jeunes filles.

Graf Platen.

№ 6.

Maestoso.

Piano.

p

ad libitum

Lento

Lento

in tempo

Grave.

Allegro moderato.

f

Die Erste.

O prei - se den Frie-den, o
die - se Ge - ber-den, ein
Vie - le hie - nie-den von

La première.

O paix sois bé - ni - e, Mais
nis l'air sé - vè - re, la
bien là s'u - nis-sent, de

allargando

p

preis' ihn mit mir, der Kampf ist ent - schie-den, mein Trau - ter ist
hei - ter Ge - sicht, was un - ter der Er-den er - weckst du ja
nah und von fern, sie prei - sen den Frie-den, sie lo - ben den

chante aus-si toi! La guerre est fi- - ni - e et lui vient à
joie à ton front! qui dort sous la ter-re ré - veil - le - ra-
grou-pes jo - yeux; la paix tous bé - nis-sent, tous vont lou-ant

hier, das Schwert an der Hüf-te, das sau - set nicht mehr, durch dam-pfen-de
nicht, viel Jüng-lin-ge for-dern der Jung - frau Hand, lass mo - dern, o
Herrn, die Gei - gen er - tö-nen zu Tanz und Ver - ein, lass Kla - gen, lass

moi. De meurtre al-té - ré - e, dans l'air en sif-flant ne court plus l'é-
-t-on? Plus d'un ta main pres-se, plus d'un jeune et fort; pou - rir laisse, ôh!
Dieu. L'ar-chet nous an - non-ce les dan - ses par-tout; aux pleurs, va, re-

Lüf-te die blu - ti-ge Wehr.
mo-dern was un - ter dem Sand.
Stöh-nen und stim - me mit ein.

pé - e, le glai - ve san - glant.
lais-se sous ter - re qui dort.
non-ce, et chante a-vec nous.

f

Moderato.

Die Zweite.

Mei - nes Bu - sens Jam - mer töd - - ten
Mö - gen for - dern, mö - gen wer - - ben,
Und der Freu - de soll ich le - - ben,

La seconde.

Sous vos cris joy - eux pour - rais - - je
Qu'ils la pres - sent, la dé - - si - - rent,
Et je dois vi - vre à la joi - - e

p

kann der lau - te Ju - bel nie.
sie er - wer - ben mich ja nicht.
und das Herz ent - seelt der Gram?

fai - re tai - re ma dou - leur.
non, ils ne m'ob - tien - dront pas.
lors - que j'ai la mort au coeur!

Dum - pfe Trau - er - mär - sche
Thei - len möcht' ich sein Ver -
Was dir gü - tig Gott ge -

Vois là - bas, quel long cor -
A le suivre hé - las j'as -
Tout, oui, tout ce qu'il t'en -

flö - ten ih - re lan - ge Me - lo - die.
der - ben, doch der Tod er - hört mich nicht.
ge - ben füh - le dass er mir es nahm.

Dü - stern Ros - ma - rin zu
Ach! er trennt der E - hen
Wo die Stun - den fest - lich

tè - - ge passe accom - pa - gné de pleurs.
pi - - re, mais la mort ne m'entend pas.
voi - - e, Dieu m'a pris, dans ma dou - leur.

Som - bre ro - ma - rin qu'on
El - le romptd'heureux mé -
Où l'on est joy - eux, vas

tra - gen, flech - te sich mein brau - nes Haar,
Se - gen, ach! er tritt in's blühn - de Haus,
flie - hen, dort ist dei - ne Stel - le, geh!

tail - le pour mes noirs che - veux tres - sés.
na - ges en - tre au plus bril - lant ma - noir.
pren - dre toi, ta pla - ce, c'est as - - sez.

denn er fiel im Kampf er - schla - gen, der mein An - ver - lob - ter
a - ber wer ihm harrt ent - ge - gen, dau - ert oh - ne Ret - tung
Glück - li - chen ist's nicht ver - lie - hen zu be - grei - fen frem - des

Car au fort de la ba - - tail - le est tom - bé mon fi - an -
Qu'on l'at - tende a - vec cou - ra - ge, il faut vi - vre sans es -
Un heu - reux ne peut com - pren - dre la dou - leur d'un coeur bles -

nf

1. 2.

Tempo I.

war.
aus.
Weh.

Nicht
So

cé.
poir.
sé.

Ban -
Com -

1. 2.

Tempo I.

Fine.

mf

ritard.

Canzonette.

Chansonette.

Rückert.

№ 7.

Andante.

Chant.

Als ich von dir, Ge-lieb-te, musste wan- -ken, liessich zu-

En m'é-loi-gnant de toi, ma bien ai-mé- -e, je t'ai lais-

Piano.

f *p*

rück die Hälf-te der Ge- dan- -ken, die klein'-re Hälf-te nahm ich nur mit

sé moi-tié de mes pen-sé- -es, et j'en gar-dai la moin-dre part pour

mir, die klein'-re Hälf- -te nahm ich nur mit mir, die mir's nun gar nicht

moi, et j'en gar- dai la moin-dre part pour moi. Mais elle est peu char-

dan-ken, dass sie nicht sind bei dir. Sie mah-nen mich in je-dem Au-gen-
mé-e de n'ê-tre point chez toi. Cha-que pen-ser vient dire, il faut vers

mf *colla parte* *p*

bli- -cke, dass ich nach dir noch ein-mal Bo-ten schi- -cke, dann
el- -le en-voy-er vite un mes-sa-ger fi-dè- -le; cha-

will der Lie-bes-bo-te Je-der sein, dann will der Lie- bes-bo-te Je-der
cun veut être a-lors le mes-sa-ger, cha-cun veut é- -tre a-lors le mes-sa-

Tempo I.

sein. Und wenn ich nicht gleich ni-cke, so ge-hen sie al- -lein. Sie gehn zu
ger. Et part à ti-re d'ai-le, à moi sans plus son- ger. Ils vont chez

mf *colla parte*

dir und brin-gen klei-ne Lie- -der, sind sie erst dort, so kommen sie nicht
toi por-ter leurs chanson-net- -tes, u-ne fois là, c'est u-ne cho-se

p

wie- -der und von Ge- dan-ken wird das Haus mir leer, und von Ge-
fai- -te, je res-te seul et vide est la mai-son, je res-te

ad libitum

dan- ken wird das Haus mir leer, bald hab' ich nur noch Glie-der und kein Ge-dänkchen
seul et vide est la mai-son, je suis un corps sans tê-te, une â-me sans rai-

mf colla parte

allargando assai

mehr, bald hab' ich nur noch Glie-der und kein Ge-dänkchen mehr!
son, je suis un corps sans tê-te, une â-me sans rai-son.

riten.

Ballade.

Fr. Sabatier.

№ 8.

Andantino con moto.

Chant.

Piano.

f

*Al_lons Beppo, prends ta ra_me, je vois ve_nir nos a_*

mf

*mants;___ la pau_vre pe_ti_te fem_me, com_mé ses pas sont trem_*

blants!

É_loignons

mf

p

*nous de la ter_re, où l'on ne peut être heu_reux; vo_gue gon_do_le le_*

f *p*

*gè _ _re ber_ce bien nos a_mou_reux, vo_gue gon_do_le le_*

cresc.

ritenuto

gè _ re ber_ce nos a_mou_reux.

f *colla parte* *f* *dimin.*

Agitato assai.

*Viens, mon a_*

p *p*

mi_ _e, viens dans mes bras, qui nous é_pi_ _e?

ne trem_ble pas! là tout som_meil_ _le, mais l'a_mour

p

veil_ _le seul a_vec nous,___ seul a_vec nous!___

meno mosso

*O Bé_a_tri_ _ce la bar_que glis_ _se, l'heu_re est pro_*

p

pi_ce et s'ai_mer est si doux. O Bé_a_tri_ce

mf

la barque glis_se, l'heu_re est pro_pi_ce et s'ai_mer est si doux.

riten.

p

Andantino con moto.

Vogue au loin sur la la - gu - ne, ma gon - do - le fends les

eaux; dans les cieux sou_rit la lu - ne en se mi - rant sur les

flots, la bel_le mer so - li - tai - re est le pays des heu_reux

vo - gue gondo - le le - gè - re, ber_ce bien nos a_mou_reux,

vo - gue gon_do_le le - gè - re, ber_ce nos a_mou - reux.

p

cresc.

f

f

Agitato assai.

p

*Pour_ _quoi mu_ et_ _te viens tu sou_*

dain ca_ _cher ta tê_ _te, dis, dans mon

Con calma

sein? no_ _tre ten_ dres_ _se, o ma mai_ tres_ se,

3 3

rit. molto

elle est à nous,_____ elle est à nous_____

Meno mosso

puis - que ton â - - me te fit ma fem - me, je te ré -

cla - me et s'aimer est si doux, puis - que ton â - me

mf

te fit ma fem - me, je te ré - clame et s'ai - mer est si doux.

riten.

Andantino con moto.

Bep-po vois, là bas dans l'om - bre, for - çant des ra-mes vers

p

nous, — Vois tu cet-te bar-que som - bre, sans dou - te, c'est un ja -

loux.

mf *p*

ad libitum

Tra-hi-ras tu le mi-stè-re, o mer des a-mants heu-

pp

reux? vo-gue gondo-le le-gè- re sau-ve les beaux a-mou-

p

reux, sau-ve, sau- ve les a- mou-reux, sau-ve,

f *f*

sau- ve les a- mou-reux.

Agitato assai.

Eh quoi! ta bou - - che a - - vec ef -

p

fort, quand je la tou - - che, me fuit en -

Con calma

cor; l'heu - - re qui pas - - se dit à voix bas - - se,

3 3

dit: ai_mez vous, dit: ai_mez vous!

Meno mosso

la voix su -

p

prê - me de ton coeur mê - me, tout te dit: ai - - me!

et s'aimer est si doux, *la voix su - pré - me de ton coeur*

mf

mê - - me, *tout te dit: ai - me, et s'ai - mer est si doux.*

colla parte

Andantino con moto.

Ils ap - pro - chent, *ma gon -*

mormorio

pp

do - le, *vi - te, vi - - te, on te pour suit;*

com - me l'oi - seau vo - le, vo - le et dis - pa - rais dans la

f

f *energico*

nuit, *oui, vaine est vo-tre co - lè - re, malgré vous ils sont heu-*

reux, et ma gon-do-le le - gè - re sau-ve - ra les a - mou-reux,

sau-ve- - ra les a - - - mou-reux, sau-ve - ra les a - mou-

f *colla parte*

reux.

morendo

Allegretto.

p

cresc.

Più mosso.

Lento

Qui, c'est l'heure de la ven_geance, nous a_vons

tremolo

*bien sui_vi leur pas, ramez, ra_mez, la barque a_van_ce; cou_rage, a_*

Vibrato

mis, for_ce de bras, l'a_mour a pu dé_ployer l'ai_ _le, la

mf

haî_ _ne va plus vi_te qu'el_le; trem_blez, tremblez,

cou_ple fi_dè_le! non, non, vous n'é_chappe_rez pas.

f

con agitazione

Ra_mez en - cor, *ra_mez plus*

p

vi - - - te, *ri - ez, ri - ez,* *beaux a - mou -*

cre - - - - - - - *scen - - - - - - -*

reux, *quand la mort* *vo_le à leur pour*

- do

sui - - te, *tous deux là bas* *ils sont heu_reux,* *ai_mez vous*

p

ritard.

*bien, car le temps pres_se, vous ou_bli_ez dans la ten_*

*dres_se, que par_fois la mort suit l'i_vres_se, que par_fois la mort suit l'i_*

f

vres_se, c'est tout son sang, c'est tout son sang___ que je veux, ra_mez!

allargando

ra_mez!___

p

№ 9.

Andante con moto.

Soprano.

Tenore.

O mon an-ge,o ma fem - - me!

Piano.

p

Ten.

Je viens à toi, re - gar - de moi, chère â - - me,

Sopr.

A - mi, je suis ta fem - - me,

Ten.

et par - le moi!

je suis à toi, ne par - le pas, chère â - - me,

Sopr.

a - - mi, tais toi!

Ten.

Eh! quoi, quand je te

pres - - se en - - - tre mes bras, ta voix à mon i -

vres - - - se ne ré - pond pas, et

quoi, quand je te pres - - se en - - - tre mes bras, ta

voix à mon i - - vres - - - - se ne ré - pond pas.

allargando

colla voce

Legatissimo

Tant de bonheur m'op - pres - se — en - - tre tes bras d'a -

dolce

mour la douce i - - vres - se ne — se dit pas.

Ah!—

cresc.

Tempo I.

Mon a - mi, je suis ta fem - - me, je suis à toi — ne

O mon an - ge, o ma fem - - me, reviens à toi, — re -

p

par-le pas, chère â- -me a- mi, tais toi, a-mi, tais toi,

gar-de moi, chère â- -me et par- le moi reviens à

p

je suis à toi, ah! ne par- le pas, chère â- -me, je

toi reviens à toi, ah! re- gar-de moi, chère â- -me, re-

suis, je suis à toi, je suis à toi, à toi! je suis à

viens, re- viens à toi, tu es à moi,

mf

lento *risoluto* *lento e p*

toi, à toi! o mon an-ge, je suis à toi! je suis à toi!

tu es à moi! o mon an-ge, je suis à toi! je suis à toi!

Recitativo.

Ils étaient là, deux corps, u-ne seule â-me et l'un dans

Andante.

l'autre ou-bli-ant l'u-ni-vers. *Nul ne par-*

a piacere

lait, *et des re-gards de flam-me s'échappaient seuls*

Allegro.

de leurs yeux entrou_verts.

Comme un serpent par_mi les fleurs se glis_se, leur en_ne_mi vient

risoluto

*et va les bri_ser la bal_le part, le frappe, et Bé_a_*

tri_ce re_çut son âme au milieu d'un bai_ser.

Andante.

Il é_tait mort: Bé_a_trice é_tait fol_le: tou_tes les

*nuits tranquille el_le ve_nait seu_le s'as_soir au fond de la gon_*

do_le, croy_ait le voir, et tout bas lui par_lait,

les gon_do_liers ont pro_me_né l'a_man_te pen_dant un

mois, du soir jusqu'au ma - tin, un jour en - fin on la trou-ve mou -

ran - - - te, di - sant: je meurs, di - sant: je

meurs heu - reu - se sur ton sein.

mf

calandо

Ich denke dein.

Je pense à toi.

№ 10.

Uhland.

Allegretto.

Chant.

Piano.

p

Bei je - dem Lüft - - - chen, das sich
A cha - que souf - - - fle au moindre

regt, bei je - dem Blatt, das sich be - - wegt,
vent, à cha - que feuil - le s'a - gi - - tant,

— bei je - dem Ton in Flur und Hain, ge - denk' ich
— *à cha - que bruit sor - tant des bois, je pense à*

cre - - - scen - - - - do

dein, ge - denk' ich dein! bei je - dem Ton
toi, je pense à toi! à cha - que bruit



2.

Bei jeder Blume, die erblüht,
Bei jedem Wölkchen, das entflieht,
Bei Sonnenlicht und Sternenschein
Gedenk' ich dein, gedenk' ich dein!

3.

Bei jedem Quell, der munter fliesst,
Bei jedem Halm, der neu entspriesst,
In Freud' und Glück, in Noth und Pein
Gedenk' ich dein, gedenk' ich dein!

2.

À chaque fleur qui va fleurir,
À tout nuage qui veut fuir,
À chaque étoile que je vois,
Je pense à toi, je pense à toi!

3.

À chaque source qui s'enfuit,
À chaque brin de jonc qui bruit,
Triste ou joyeux, toujours, crois-moi,
Je pense à toi, je pense à toi!

Nähe des Geliebten.

Pensers d'amour.

Göthe.

№ 11.

Allegretto.

Chant.

Piano.

Ich den - - - ke dein, wenn mir der Son - ne
Je pense à toi, quand le so - leil s'é -

Schim - mer von Neu - - em strahlt, ich den - ke
lan - - ce du sein des eaux, je pense à

dein, wenn sich des Mon - des Flim - - - mer
toi, oui, quand la lu - ne dan - - - se



2.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
der Wandrer bebt.

3.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfen Rauschen
die Welle steigt,
Im stillen Hain gehe ich oft zu lauschen,
wenn alles schweigt.

4.

Ich bin bei dir, und seist auch noch so ferne,
du bist mir nah,
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne,
O! wärst du da!

2.

Je crois te voir, quand monte la poussière
sur le chemin,
Et dans la nuit, où seul va sans lumière
le pélerin.

3.

J'entends ta voix, quand là sur cette plage
grandit le flot;
Pour écouter, souvent j'entre au bocage
quand dort l'écho.

4.

Je suis tout près, qu'importe la distance?
Tout près de toi,
Le soleil tombe et l'étoile s'avance,
oh, viens à moi!

Ständchen.

Sérénade.

Uhland.

№ 12.

Allegretto quasi Andantino.

Chant.

Piano.

pp
una corda

Was we-cken aus dem Schlummer
Quels sont ces chants mé-lo-di-

mich für sü-sse Klän-ge doch? — o Mut-ter, sieh, wer mag es —
eux qui vien-nent m'é-veil-ler? — *Ô mè-re, vois, qui peut ain-*

sein, in spä-ter Stun-de noch. —
si, si tard en-cor chan-ter? —

un poco meno

Ich hö-re nichts, ich
Je n'en-tends rien, je

tre corde

mf

se - he nichts, o schlummre fort so lind, man bringt dir kei - ne Ständchen jetzt du
ne vois rien, oh! dors tranquil - le - ment. De sé - ré - nade on n'en fait pas pour

Tempo I.

ar - mes krankes Kind, du ar - mes krankes Kind.
toi, mon pauvre enfant! pour toi, mon pauvre enfant!

una corda

pp

Es ist nicht ir - di - sche Mu - sik, was mich so freu - dig macht, mich
Un chant ter - re - stre ce n'est pas ce qui me ré - jou - it, d'un

pp

ru - - - fen En - - - gel mit ____ Ge - sang. O
an - - - ge, moi ____ j'en - tends ____ la voix. Ô

riten.

Mut - ter, Mut - ter, gu - - - te Nacht! Gu - te Nacht!
mè - re, mè - re, bon - - - ne nuit! bon - ne nuit!

pp

riten.

Frauenliebe.

Amour de femme.

Rückert.

№ 13.

Allegretto affettuoso.

Chant.

So lang du mich ent - beh - ren kannst, wie
Si tu te peux pas - ser de moi, Faut -

Piano.

p

sollt' ich dich be - schränken, ich blei - be dein, die du gewannst,
il que je t'en - chai - ne? Je t'ap - par - tiens, je suis à toi,

geh' nur! mich soll's nicht krän - ken. Ge - lieb - ter, a - - ber
pars donc! et point de hai - ne! A - - mi, pour - tant, si

wenn du dann be - dür-fen mei-ner soll-test, und a - ber, als ein
quel - que jour je té - tais né - ces - sai - re, Et que l'or-gueil à

stol - zer Mann, mich selbst nicht su - chen woll - test, dann
ton re - tour vint met - tre sa bar - - riè - re, j'i -

su-chen will ich dich, und nein, nicht las-sen mich ver - trei-ben, Ge -
rais te prendre a - lors, et point de for - ce qui me chas-se; de

lieb-ter, dann be - darfst du mein, nun will ich bei dir blei - ben.
moi, chère âme as - - tu be - soin, j'ai près de toi ma pla - ce.

cresc.

Die Erde bebt.

La terre bruit.

Weiss.

№ 14.

Allegro agitato.

Chant. Piano.

Die Er - - de bebt und
La ter - - re bruit et

p

klagt und stöhnt, und hoch - auf braust das Meer. Der
trem - ble et bout, et haut mu - git la mer, et

Sturm - wind jagt in wil - der Hast die Wol - - ken vor sich
les nu - a - ges vont fouet-tés par l'ou - ra - gan dans

f

her, die Wol - ken vor sich her.
l'air, par l'ou - ra - gan dans l'air.

So weit der Him-mel aus-gespannt, nicht ei-nes Sternleins
Pas une é-toi-le n'ap-pa-rait au ciel tant qu'il s'é-

mf

Schein, ein-sa-men Weg's ein Wan-drer zieht in Sturm und Nacht al-
tend, un pau-vre voy-a-geur va seul tem-pête et nuit bra-

lein, in Sturm und Nacht al-lein, in Sturm und Nacht al-lein.
vant, tem-pête et nuit bra-vant, tem-pête et nuit bra-vant.

p

2.

In Sturm und Nacht, in scheuer Angst
Kömmt er vor deine Thür:
O hab' Erbarmen mit dem Mann
|: Und weis ihn nicht von dir. :| bis
Ich bin der Wanderer, es liegt
Das Leben schwer auf mir,
In Sturm und Nacht so ganz allein
|: O nimm' mich auf bei dir! :| bis

2.

Tempête et nuit, angoisse et peur
L'amènent à ton toit;
Oh! prends pitié d'un malheureux,
|: Qui cherche abri chez toi! :| bis
Je suis ce voyageur. Le sort
Fut bien pesant pour moi.
Tempête et nuit me trouvent seul:
|: Acceuille-moi chez toi! :| bis

An den Sonnenschein.

Au Soleil.

Weiss.

№ 15.

Allegro con anima.

Chant.

O Son - - - - - nen - -
O beau so - -

Piano.

f

schein! Du herr - li - cher, glü - hender Son - - - - nen - -
leil! o toi, mon splen di - de et bril - lant so - -

schein! O zie - he du auch — her - ein — zu mir, mein
leil! Viens, en - - tre donc — aus - si — chez moi, ou -

p

gan - zes Haus, mein gan - zes Haus er - - öff'n ich dir! Ich
ver - te, ou - ver - te est la mai - son pour toi, pour toi! Ou -

cre - - scen - do *f*

öff' - ne dir je - des Käm - mer - lein, du ru - hig freund - li - cher
vert pour toi cha - que ap - par - te - ment, mon doux so - leil, mon so -

p

Son - nen - schein, ich öff' - ne dir selbst mein gan - zes Herz, mit
leil char - mant, Je t'ou - vre de mê - me tout mon coeur a - -

mf

all sei - ner Lust und - sei - - - - nem Schmerz. Und
vec ses dé - sirs et - ses - dou - - leurs. Vois

un poco meno

hast du dich recht bei mir um - ge - sehn, so magst du zu ihr, zu
tout, vois bien tout et sans plus tar_der chez el - le tu peux, tu

p

ihr auch geh'n, und grü - sse sie viel tau - send - mal.
peux al - ler, et mil - le fois sa_ _lue moi la.

rallent.

hauch' den Frie - - - - den in's Herz ihr, __ den sie mir
Ver - - - - se lui cet - te paix qu'el - le me vo -

mf

colla voce

Tempo I.

stahl._ Weck', leuch - _te der Lie - be, der Lieb' in
la.__ Ré - veille en son coeur son a - mour pour

f

ihr, und nie und nim - mer ver - gess' ich's dir, und drei - mal
moi, et j'en gar - de - - rai pour toi à tout ja - -

sollst du mir ge - hei - ligt sein. 0
mais un cul - te sans pa - - reil. Ô

cresc.

Son - - - - nen - schein! Du herr - li - cher, gol - de - ner
beau so - - leil, splen - di - de, su - bli - me, di -

f

Son - - - - - - - - - - - - nen - - schein!
vin — *so - - - leil!*

Frühlingsglaube.

Confiance dans le printemps.

Uhland.

№ 16.

Andantino.

Chant.

Piano.

Die lin - den Lüf - te
Les doux zé - phyrs s'é - - -

sind er - wacht, sie säu - seln und we - ben Tag und Nacht, sie
veil - lent jà, ils bruis - sent, ils cou - rent ça et là, ils

säu - seln und we - ben Tag und Nacht, sie schaf - fen an al - len
bruis - sent, ils cou - rent ça et là ils font un bruit é - -

En - - - den. O sü - - sser Duft! O neu - - er Klang! Nun
tran - - - ge; ô doux ___ parfums, ô dou - - - ces voix mon

mf

ar - - - mes Her - - ze sei ___ nicht bang, nun
pau - - - vre coeur, mais cal - - - me toi! mon

p

ar - - mes Her - ze sei nicht bang, nun muss sich al - les
pau - vre coeur, mais cal - me toi! Il faut que tout se

p

cre - - scen - - -

wen - - den, nun muss sich al - les, al - les wen - - - den.
chan - - ge, il faut que tout se ___ chan - - - ge.

rallent.

- do

f

colla voce

Der Ungenannten.

À une inconnue.

№ 17.

Uhland.

Allegro comodo.

Chant. Piano.

Auf ei - nes Ber-ges Gi - - pfel, da
Oh! vienssur la mon - ta - - gne, je

möcht' ich mit dir stehn, auf Thä-ler, Waldes - wi - pfel mit dir her-nie-der
gui-de-rai tes pas, re - gar-de la cam - pa - gne se dé-roulant là

sehn! Da möcht' ich rings dir zei - gen die Welt im Frühlingsschein, und
bas. Ce que tu vois pa - raî - tre, ces plaines, ces fo - rêts, si

cre- - - scen - - do

dim. *ritard.*

sprechen wär's mein ei - - gen, so wär' es dein und mein. Da mein.
j'en é - tais le mai - tre, je te les don-ne - rais. Ce rais.

1. 2.

2.

In meiner Seele Tiefen
O sähst du da hinab,
Wo alle Lieder schliefen,
Die je ein Gott mir gab!
Da würdest du erkennen,
Wenn ächtes ich erstrebt,
Und mag's dich auch nicht nennen,
Doch ist's von dir belebt.

2.

Ah! jusque dans mon âme
Si pénétraient tes yeux,
Là, où dormaient, ô femme,
Ces chants donnés par Dieu,
Tu connaitrais, amie,
Quel but j'eus, noble et bon,
Tu en étais la vie;
Mais nul ne sait ton nom.

La jeune fille et l'étoile.

Paroles de Mr de Massià.

№ 18.

Allegretto.

Chant.

Piano. *p*

La jeune fille.

Dis_moi, Dis_moi, chè_re pe_ti_te é_toi_le,

Toi, qui sem_bles me re_gar_der, lorsque la nuit é_tend son

voi_le, pour_quoi j'aime à te con_tem_pler? dis_moi, pour_quoi ta

*dou_ce flam_me re_ chauffe et ra_mi_ne mon coeur, pour_quoi vers toi vo_*

le mon â_ me, pour_quoi tu cal_mes mes dou_leurs?

L'étoile.

Com_me toi je fus sur la

cresc.

p

ter_re, et dans ce sé_jour de dou_leur_____ je ne suis

point une é_ _tran_gè_re, les jeu_nes fil_ _les

sont mes soeurs, les jeu_nes fil_ _les sont mes

soeurs. J'y viens con_so_ler la mi_se_re,

p

et chaque soir mon ra_yon d'or va bai_ser le

front de ma mè - re, de ma mè - re qui pleu - re en -

cor.

riten.

a tempo

Viens, tu vi -

vras de no - - tre vi - - e, an - - ge mor - tel aux

yeux si doux, vois, chaque é - toi - le est une a - -

mi - - e qui t'ap - - pel - le au mi - lieu de nous,

qui t'ap - pel - - le au mi - lieu de nous;

viens dans ce sé - - jour de lu - miè - re, que ton

p

cre - -

â - - me sui - ve les yeux, au lieu de lan - guir

- - - scen - - - - do

sur la ter - - re viens a - vec nous bril - - ler aux

cieux, viens a - vec nous bril - - ler aux cieux!

f

Adieux à la mer.

Alph. de Lamartine.

№ 19.

Andante con espressione.

Chant.

Piano.

p sempre

*Mur_ mu_ _ _re au_*

tour de ma na_ cel_ _ _ _ _le, *Dou_ _ _ce mer,*

dont les flots ché_ris, *ain_ si* *qu'une a_man_te fi_*

dè - - - - - le, jet - tant u - ne plain - te é - ter -

cresc.

nel - - - - - le sur ces po - é - ti - - ques dé -

bris. Que

dimin.

j'ai - me à flot - ter sur ton on - - - de, à l'heure où du haut du ro -

legato

cher l'o-ran-ger, la vi - gne fé - con - - de

versent sur ta va - gue pro - fon - - - de une om - bre pro-pi - ce au no -

cher; *sou - - - vent dans ma bar - que sans ra - - - me me*

p

con - fi - ant à ton a - mour; *com - me pour as-soupir mon*

â - - - me, *je fer - me au bran le de la la - - - me mes re -*

cresc.

gards fa-tigués du jour.

pp

Ber- - - ce, ber- - ce en - co - - - - re, ber - - -

ce pour la der-nié-re fois, ber-ce cet en-fant qui t'a -

do - - - - re, et qui de-puis sa tendre au -

riten.

cresc.

ro - - - - re n'a rê - vé, que l'om - - bre et les

bois.

dimin.

a piena voce

De l'in_fi - ni ——— su_blime i - ma - - - ge, de flots en

Grandioso

f 3

flots ——— l'oeil empor_ té te suit en - vain ——— de plage en

pla - - - ge; l'es_prit cher - - che en_vain son ri -

va - - - ge, comme ceux de l'é_ter - ni - - té; ta

voix ma_je_stu_eu_se et dou - - - ce fait trem_bler l'é_cho de tes

bords, ou sur l'her - be qui te re - pous - se

com - me le zé - phyr dans la mous - se mur - mu - re

de mou - rants ac - cords.

dimin.

Mur - mu - re au - tour de ma na -

p

cel - le, dou - ce mer

dont les flots ché_ris, ain_si qu'une a_man_ _te fi_

dè_ _ _ _ _le jet_tant u_ne plain_te é_ter_

cresc.

nel_ _ _ _ _le_____ sur ces po_é_ti_ _ques dé_

bris mur_ mu_ _ _ _ _re! mur_

riten.

mu_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _re!

morendo

Méditation.

Alph. de Lamartine.

№ 20.

Andante.

Chant.

Piano.

legato

L'on_de qui bai-se le ri_va_ge, de quoi se plaint el_le à ces bords?___ pour_quoi le ro_seau sur la pla_ge, pour_quoi le ruisseau sous l'om_bra_ge ren_dent ils de tris_tes ac_cords?

Et

*toi dont la can_deur se li _ vre au doux sou_ri _ re du bon_*

p

heur, dont le ten_dre re-gard m'en _ i _ _ vre, me

fait mou_rir, me fait re _ vi _ vre, de quoi te plains_tu sur mon

coeur? plus jeu-ne, que la jeune au - ro - _re, plus

cresc.

*lim_pi_de que les flots purs, ton âme au bon_heur vient d'é_*

p

clo_ _re et ja-mais au_cun souffle en_co_ _re n'en

cresc.

*a ter_ni le va_gue a_zur Ce_pen_dant si ton coeur sou_*

colla voce

p

pi_ _re de quel_que poids mys_té_ri_eux, sur

tes traits, si la joie ex - pi - re, et si tout près de ton sou -

ri - re bril - - le u - ne lar - me dans tes yeux, Hé - -

ritard.

a tempo

las! c'est que no - tre fai - bles - - - se pli - ant sous sa fé - li - ci -

p

té, com - me un ro - seau qu'un souffle a - bais - se, don - -

cresc.

ne l'accent de la tri - stes - se, mê - me au chant de la vo - lup - té!

colla voce

Ständchen.

Sérénade.

№ 21.

Adolf Stahr.

Allegretto.

Chant.

Piano.

Hell durch dies Fen_ster blitzt der Ker_zen_schein, am klei_nen Fen_ster sitzt die Lieb_ste, Liebste mein. Sie schreibt ein Briefchen mir in tie_fer Nacht, weiss nicht, dass an der Thür' der Lieb_ste wacht.

Tout dort, et son car_reau re_luit tou_jours, Tu veil_les, toi, là_haut, mes chers, mes chers a_mours. En m'é_cri_vant tu vas pas_ser la nuit. Et moi je veille en bas, mon oeil te suit.

Längst nicht mehr berührt.

Ah! depuis longtemps.

Adolf Stahr.

№ 22.

Andante, quasi Adagio.

Chant.

Piano.

espressivo

p

Längst nicht mehr be_rüh_ret von
Ah! de_puis longtemps à ce

mei_ner Hand hängt die Lau_te dort, an bestäubter Wand. Sinnend denk' ich der Zeit,
mur poudreux, luth, tu pends muet et si_len_ci_eux. Et je pense à ce jour,

da der letz_te Ton ih_ren rau_schenden Sai_ten einst ent_
*où ton âme en_cor ex_ha_la dans l'air son der_nier ac_*

floh'n.
cord.

Horch! ein Klin - gen
Chut! *Un souf - fle*

p

una corda

3

ü - ber die Sai - ten zieht,
passe, u - ne dou - ce voix,

wie wenn Herbstwind kla - gend, den Wald durchirrt.
comme un vent d'au - tomne au mi - lieu des bois.

Ach vom wel - ken Kran - ze, der sie umschlingt, wie - der ein Blatt zur
C'est de sa cou - ron - ne u - ne feuille, hé - las! *qui se de - tache et*

tre corde

Er - - - de sinkt.
tom - - be en bas!

lento assai

ritard.

Wie die Blume sich verschliesset.

Comme fait, la nuit venue, chaque fleur.

Hartmann.

№ 23.

Andantino.

Chant. Piano.

Wie die Blu - me sich ver- - schlie - sset in der
Com - me fait, la nuit ve - - nu - e, cha - que

p

Nacht, in der Nacht, hat mein Herz, seit du mich lie - ssest, sei - ne
fleur, cha - que fleur, tiens, de - puis qu'il t'a per - du - e, s'est fer -

Au - gen zu - ge - macht. Nicht in Schlaf ist es ver - sun - ken, ach! es
mé mon pau - vre coeur. Et pour - tant tou-jours il veil - le, car il

cre - - - scen - - do

wacht! ach! es wacht! a - ber es be - trach - tet trun - ken sei - ner
bat, car il bat; Il con - temple a - vec mer - veil - le son a -

Lie - be rei - che Pracht; nicht in Schlaf ist es ver -
mour bril - lant d'é - - clat. Et pour - - tant tou - jours il
cre - - scen - -

sun - ken, ach! es wacht! ach es wacht! a - ber es be - trach - tet
veil - le car il bat, car il bat; il con - temple a - vec mer -
- do

trun - ken sei - ner Lie - be rei - che Pracht.
veil - le son a - - mour bril - lant d'é - clat.
mf

Ich schlage dich, mein Tamburin.

La plainte de la Zingara.

Daumer.

№ 24.

Allegro sostenuto.

Chant.

Piano.

Ich schla - - ge dich, mein Tam - - bu -
Re - son - - ne al-lons, mon tam - - bou-

mf *p*

rin, ich schwin - ge dich als Tän - - ze - rin, ich schla - - ge
rin, dan-seuse il faut ga - gner ton pain, je bats sur-

pp

dich so wild, so wild, weil ich — so trüb', so trü - - be
toi si fort, si fort, car j'ai — le coeur si plein, si

bin. Be-schwü - re ger - - ne meine Pein, be - täub - - te
plein. Si l'on ne pou - vait pluspenser, chas - ser bien

ff Legato *p* *p*

ger - - ne meinen Sinn, doch e - - wig ist mein Kum - - mer
loin le noir chagrin! Toujours ma pei - - ne veille hé -

wach, doch e - - wig ist mein Frie - - de hin! Ach
las! Tou-jours la paix fuit mon che - min. Si

kä - - me dir ein Ah - - nen nur, wie krank ich im Ge -
tu pou-vais con-nai - - tre toi, le mal qui cou - - ve

p

mü - - the bin, du tö - - ne - test nur Her - - ze - -
dans mon sein, Aus - si toi mê - - me tu plain -

leid, ob dei - - ner ar - - men Schlä - - ge - rin!
drais la pau - - vre en-fant du Bo - - hé - mien.

cresc.

f

Heimkehr.

Retour.

Uhland.

№ 25.

Agitato.

Chant.

Piano.

ff

p

O brich' nicht Steg! du
Sois fort, ô pont! Pour-

zit- -terst sehr, o stürz' nicht Fels, du
quoi trem- -bler? Toi, roc, tiens bon! veux-

dräu- est schwer.
tu crou- -ler?

ff

Welt! geh' nicht un-ter, Himmel fall' nicht ein!
Terre, oh! sois fer-me, ciel ne tom-be pas!

ff

Eh' ich mag bei der Lieb - sten sein. -
Elle at - - tend, elle at - tend là - - - bas.

mf

Maggiore

Eh' ich mag bei der Lieb-sten sein!
Elle at - - tend, elle at - tend là - bas!

ff

Stornello toscano.

Duettino.

№ 26.

Allegretto.

Piano.

Dor_mi ri - po - _ sa gen_til Bam_bi - _ no, del cie_lo
I__ so_gni ro_se_i ren_dan pur lie - _ to' il tuo ri_
Dor_mi ri - po - _ sa gen_til Bam_bi - _ no, del cie_lo
I__ so_gni ro_se_i ren_dan pur lie - _ to il tuo ri_

p

gl'angio_li stan vi - ci - _ no, del cie_lo gl'angio_li stan vi_
po - _ so pla_ci_do e que - _ to, il tuo ri - po - _ so pla_ci_do e
gl'angio_li stan vi - ci - _ no, del cie_lo gl'angio_li stan vi_
po - _ so pla_ci_do e que - _ to, il tuo ri - po - _ so pla_ci_do e

p

ci - _ no, e tut_ti ve_glia_no con grande a_mor. Es_si fan
que - _ to, in_fin che spunti no_vel_lo il dì, gen_til bam_
ci - _ no, e tut_ti ve_glia_no con grande a_mor.
que - _ to, in_fin che spunti no_vel_lo il dì,

cresc.

p

cer_ _chio d'intorno al let_to, do_ve tu dor_ _mi bel fan_ciu_let_to,
bi_ _no dal crin do_ra_to dagli occhi ce_ru_li vol_to ro_sa_to

cresc.

pp

e ti di_fen_do_no d'o_gni do_lor, e _____ ti di_fen_do_no
ri_po_sa in cal_ _ma sem_pre co_si, ri_ _ _ _po_sa in cal_ _ma

pp

e ti di_fen_do_no d'o_gni do_lor, e _____ ti di_fen_do_no
ri_po_sa in cal_ _ma sem_pre co_si, ri_ _ _ _po_sa in cal_ _ma

pp

p *pp*

d'o_gni do_lor, dor_ _ _mi! dor_ _ _mi! _____
sempre co_sì, dor_ _ _mi! dor_ _ _mi! _____

p *pp*

d'o_gni do_lor, dor_ _ _mi! dor_ _ _mi! _____
sempre co_sì, dor_ _ _mi! dor_ _ _mi! _____

p *pp*

Der Schmied.

Le Forgeron.

Uhland.

№ 27.

Allegro con fuoco.

Chant.

Piano.

f

Ich hör' mei-nen
J'en - tends mon a -

Schatz, den Hammer er schwinget, das rauschet, das klin-get, das
mant frap - per sur l'en - clu-me, ça tin-te, ça fu-me, la

dringt in die Wei-te wie Glo - cken-ge - läu - te durch Gas - sen und
rue en ré - son-ne: c'est com - me quand son - nent les clo - ches au

Platz, wie Glo - cken-ge - läu - te durch Gas-sen und Platz.
vent, c'est com - me quand son - nent les clo-ches au vent.

Am schwarzen Ka_min da si_tzet mein
*Mon cher for_ge_ron par_ fois se dé_*

Lie_ber, doch geh' ich vor_ _ü_ber, die Bäl_ge dann sau_sen, die
las_se, mais là quand je pas_se, souf_flets tôt mu_ _gis_sent, les

Flammen auf_ _brau_sen und lo_dern um ihn, die Flam_men auf_
*flam_mes jail_ _lis_sent, flam_bloient sur son front, les flam_ment jail_*

brau_sen und lo_dern um ihn. _____
lis_sent flamboient sur son front. _____

Fileuse.

Chant d'une Paysanne.

№ 28.

Paroles de F. Sabatier.

Allegretto.

Chant.

Piano.

p

Tourne, roü_le mon fu_seau,

vi_te, vi_te, fi_le; fi_le lainee t lin nouveau, sons mes doigts a_gi_les.

*Quand viendra l'hi_ver chez nous, bon_nes cou_ver_tu_res et bons draps é_*

pais et chauds lui fe_ront la ni_que, à la mè_re de pen_ser

mf

aux be_soins des hom_mes Eux, ils pei_nent au so_leil, tra_vaillons à l'ombre

tour_ne, rou_le mon fu_seau, vi_te, vi_te, fi_le, fi_le laine et

p

lin nouveau sous mes doigts a_gi_les.

f

Da capo dal segno.

2. *Sous sa ca_pe mon ma_ri, neige ou vent qu'il fas_se, à la vil_le s'en i_ra a_che_ter ou ven_dre. Quand il pleut par_mi les champs, à l'a_bri des rhu_mes, il pour_ra veil_ler les blés, l'oeil du mai_tre fu_me.*

3. *Quand les hom_mes du tra_vail ren_trent à la fi_le, ça ra_gail_lar_dit leur coeur voir la nap_pe mi_se. Beau pain bis sur lin_ge blanc, don_ne goût aux vian_des, puis on cau_se mieux a_près cou_de sur la nap_pe.*

4. *Et le soir bien fa_ti_gué on dort mieux, je pen_se, en_tre de bons draps bien nets, l'eau n'est pas si ra_re. Et les fê_tes, nos gar_çons pour se fai_re bra_ves, met_tent leur bel ha_bit bleu, et che_mi_ses blan_ches.*

5. *Ceux qui vi_vant de leurs mains, com_me tous nous au_tres, doi vent pro_fi_ter le temps. Dieu, pour rien le don_ne. Fil_le doit ga_gner sa dot, qui n'a pas de ren_tes faut pei_ner six jours du_rant, puis, dan_sez di_man_che!*

Herbstgefühl.

Pensers d'automne.

№ 29.

Geibel.

Andante con melanconia.

Voce.

Piano.

legato sempre

pp

O wär' es blos der Wan-gen Pracht, die mit den Jah-ren
Si ce n'é-tait que la beau-té a-vec les ans qui

flieht! doch das ist's, was mich trau-rig macht, dass auch das Herz ver-blüht; dass,
fuit! mais tris-te à dire en ve-ri-té, le cœur se fane aus-si. Quand

cre- -sce- -do

wie der Ju-gend Ruf ver-hallt, und wie der Blick sich trübt, die
la jeu-nes-se dis-pa-rait, quànd œil s'est dé-pri-mé, nos

p

Brust, die einst so heiss ge-wallt, ver-gisst, wie sie ge-liebt! Ob
cœurs ou-blient, eux qui brulaient, com-bien ils ont ai-mé! Et

von der Lip-pe dann auch kühn sich Witz und Scherz er-giesst, s'ist
puis nos lé-vres lan-ce-ront sou-ri-res et bons mots. Eh

nur ein heuch-le-ri-sches Grün, das ü - ber Grä - bern spriesst. Die
bien! il ment ce vert ga - zon qui croît sur ces tom-beaux! La

Nacht kommt, mit der Nacht der Schmerz, der eit - le Flim - mer bricht; nach
nuit vient, puis vient la dou-leur: tous ces men-son - ges, loin! Tout

cre - - scen - - do

Thrä - nen sehnt sich un - ser Herz, und fin - det Thrä - nen nicht; wir
no - tre cœur a soif de pleurs, mais il n'en trou - ve point. On

p

sempre più ritard.

sind so arm und sind so müd', wa - rum? wir wis-sen's kaum, wir
est si pau-vre, on est si las! Pour-quoi? Le sait on bien? On

füh - len nur das Herz ver-blüht, und al - les Glück ist Traum!
sent son cœur tom - bé si bas! Et son bon-heur à rien!

pp

Du bist wie eine Blume.

Charmante belle et pure.

H. Heine.

№ 30. Composé pour Louise 1864.

Andante sostenuto.

Chant. Du bist wie ei - - ne
Char - man - te, bel - le et

Piano. *p*

Blu - - - me, so hold, so schön und rein; ich
pu - - - re, com-me u - ne fleur des champs, Mon

schau' dich an, und Weh - - muth schleicht mir in's Herz hin -
cœur s'em-plit de lar - - mes rien qu'en te re - - gar -

ein. Mir ist, als ob ich die Hän - - - de auf's
dant, et sur ton front_ se po - - - sent mes

Haupt dir le - gen sollt, _____ be - tend, dass Gott dich er -
mains a - vec a - - mour,_____ Pure, ó Dieu, belle et char -

hal - - - te, so rein, so schön und hold:
man - - - te con - - ser - ve la tou - jours.

Be - tend, dass Gott dich er - hal - te, so rein, so schön und hold.
Pure, ó Dieu, belle et char-man-te con - ser - - ve la tou - jours.

Leb' wohl!

Chère âme, adieu!

Hartmann.

№ 31.

Agitato.

Chant. Leb' wohl! leb' wohl! auf Wie - der-sehn, der Re - gen fällt, die
Chère â - me a-dieu! jus-qu'au re-voir, il pleut, le ciel par-

Piano. *p*

Stür - - me weh'n, die Thrä - - ne sinkt, der Gram er - wacht, mein
tout est noir, mon œil se mouil - le et la dou-leur a

pp

gan - zes Glück ver - - sinkt in Nacht. O Gott! wie kannst du
pris dé - jà tout mon bon-heur. O Dieu, tu pars et

Meno. *con espressione*

p

von mir geh'n! o Gott! wie kannst du von mir geh'n? Leb'
plus d'es - poir! o Dieu! tu pars et plus d'es - poir! Chère

ritard.

wohl! leb' wohl! auf Wie - der - sehn, auf Wie - - der - sehn!
á - me a-dieu jus - qu'au re - voir! jus - qu'au re - voir!

2. Couplet. Agitato.

Ver - lass' mich nicht, ver - giss mich nicht, du bist mein Tag, du
Reste a - vec moi, reste a - vec moi, toi ma lu-miè - re et

bist mein Licht, du mei - ne Zu - kunft und mein Kranz, du bist mein Herz, mein
toi, ma foi, mon a - ve-nir et mon sou-tien, mon cœur, ma vie et

meno.

Le - ben ganz; du bist mein herr - lich - stes Ge-dicht, du bist mein herr - lich -
mon seul bien; ma poé - sie est tou - te en toi, ma poë - - sie est

stes Ge-dicht, ver - lass' mich nicht, ver - giss mich nicht, ver - lass'— mich nicht!
toute en toi, reste a - vec moi, reste a - vec moi, reste a - - vec moi!

3. Couplet. Agitato.

Was soll ich noch auf Er - den hier, was soll ich noch ge -
Sans toi que vais - je de - ve - nir? sans toi je n'ai plus

trennt von dir? o hö - re, hö - re das Ge-bet, das mei - ne tief - ste
d'a - ve - nir, a - mi - e é - cou - te, é - cou - te i - ci ce cœur qui pleure et

meno.

See - le fleht, ver - - lass mich nicht und bleib' bei mir, was soll ich noch ge -
prie aus-si: reste a - vec moi, pour-quoi me fuir? sans toi que vais - je

trennt von dir, ver - lass' mich nicht o bleib' bei mir, o bleib'— bei mir!
de - ve-nir? reste a - vec moi! pour-quoi me fuir, pour - quoi— me fuir?

Es fällt ein Stern herunter.

Vois-tu là bas l'étoile.

№ 32.

H. Heine.

Andante sostenuto.

Chant. Piano.

Es fällt ein Stern her - - - un - - - ter, aus
Vois tu la bas l'é - - - toi - - - le qui

sei - ner fun - keln - den Höh'! Das ist der Stern der Lie - be, den
tom-be et meurt dans les cieux! Hé - las! c'est bien ton a - stre, a -

ich dort fal - len seh'. Es fal - len vom A - pfel - bau - me der
mour; qu'ont vu mes yeux. Tu vois, sous cet ar - bre tom - bent les

Blät - ter und Blü - then viel! Es kom - men die ne - cken - den
feuil - les a - vec les fleurs. Les vents ca - pri - cieux les em -

Lüf - - te und trei - - ben da - - mit ihr Spiel. Es
por - - tent, les vont dis - per - ser ail - leurs. J'en -

singt ein Schwan im Wei - - her und ru - dert auf und ab, und
tends chan-ter le ci - - gne ra - mant, ra-mant sur l'eau, tou -

p

im - mer lei - ser sin - - gend taucht er in's Flu - then-grab. Es
jours sa voix s'é - - loi - - gne, il plon-ge sous les flots. Et

ist so still und dun - - kel, ver - weht ist Blatt und Blüth', der
tout se tait dans l'om - bre, les fleurs sui-vront les vents, l'é -

Stern ist kni-sternd zer - sto - - ben, ver - klun-gen das Schwanen - lied; der
toi - le est mi-se en pous-siè - - re pour nous ont ces-sé les chants, l'é -

Stern ist kni - sternd zer - sto - - ben, ver - klun-gen das Schwa-nen - lied.
toi - - le est mi - se en pous-siè - - re pour nous ont ces - sé les chants.

rit. **pp** *colla voce*

Réveil de l'âme.

F. Sabatier.

№ 33.

Adagio con molto espressione.

Chant.

Piano.

pp

Tout est cal - me, tout est si - len-ce; la nuit

monte, au loin tout se tait. Et de l'ombre un fai - ble mur-

p

mu - re dou - - ce - ment s'é - lè - - ve et bruit.

E - cou-tez! des nuits c'est la bri-se, à la ter-re u-ne voix des cieux!

pp

E - cou-tez! des nuits c'est la bri - se, à la ter-re u-ne voix des cieux!

p

dolce

El - le chan - te les har - mo - - nies,— les a -

dolce

mours des chants é - ter - nels, mil-le voix à sa voix ré - -

pon-dent et cha - cu - ne en-voie un dé - sir. Tou-te cho-se et chante et sou-

animandosi poco

p

a poco

f

pi - re, et s'é - lance et s'é - pa-nou - it, tou-te chose et chante et sou-

constam. f

ritard.

pi - re, et— s'é - - lance et s'é - pa - nou - it.

Fine.

Et mon á - me aus - si se ré - veil - le, se - cou - ant son lin - çeul de

mf

mort, et quand tout s'é - lè - ve et te chan - te, Elle aus - si s'é - lan - ce vers

toi, à t'ai - - mer as - pi - re mon é - tre, don - ne

moi, sei - gneur, ton a - mour, à t'ai - mer as - pi - re mon

cre - - scen - - do

é - tre, don - ne moi, sei - gneur, ton a - mour!

f

Da capo dal segno sin'al Fine.

Si j'etais petit oiseau.

№ 34.

G. de Massia.

Allegretto con grazia.

Chant.

Piano.

Moi, qui méme au près des

belles voudraïs vivre en pas-sa-ger, que je porte envie aux ai-les de l'oi-seau vif et le-

ger! — combien d'es-pa-ce il vi-si-te! à vol-ti-ger tout l'in-vi-te, l'air est

doux, le ciel est beau; Je vo-le-rais vi-te, vi-te, vi-te, si j'é-tais pe-tit oi-

seau, je vo-le-rais vi-te, vi-te, vi-te si j'é-tais pe-tit oi-seau.

Chanson des trois fendeux.

Georges Sand.

№ 35.

Andantino.

Chant. *Trois fen - deux y a - vait au prin - temps sur l'her -*

Piano. *p*

bet - te, trois fen - deux y a - vait par - lant à la fil - let - te, j'en -

tends le ros - sig - no - let, j'en - tends le ros - sig - no - let.

pp

p

2.

Le plus jeune disait,
Ce lui qui tient la rose
Le plus jeune disait;
J'aime bien, mais je n'ose;
J'entends le rossignolet,
J'entends le rossignolet.

3.

Le plus vieux s'écriait,
Ce lui qui tient la fende,
Le plus vieux s'écriait;
Quand j'aime, je commande!
J'entends le rossignolet,
J'entends le rossignolet.

4.

Le troisième chantait,
Portant la fleur d'amande,
Le troisième chantait:
Moi j'aime, et je demande;
J'entends le rossignolet,
J'entends le rossignolet.

5.

Mon amour vous n'aurez,
Vous qui tenez la rose,
Mon amour vous n'aurez,
Si vous n'osez, moi j'ose;
J'entends le rossignolet,
J'entends le rossignolet.

6.

Mon mari ne serez,
Vous qui tenez la fende,
Mon mari ne serez,
On n'aime qui commande;
J'entends le rossignolet,
J'entends le rossignolet.

7.

Mon amant vous serez,
Vous qui portez l'amande,
Mon amant vous serez;
On donne à qui demande;
J'entends le rossignolet,
J'entends le rossignolet.

Réverie.

F. Sabatier.

№ 36.

Andante.

Chant.

Piano.

mf

Sous un

p

dô - me d'ar-bres verts, sur un ta - pis de mous-se, bien à

l'om - bre au frais, et seul, que la pa - res - se et dou - ce; sur le

dos couché, je vais des yeux son-der l'es - pa - ce et l'es -

prit s'en - vo-le et suit, tout en ré - vant, sa tra - ce.

2. Couplet. Andante.

Sur ma té - te près de moi, le ros - si - gnol qui chan-te, me ré - veil - le tout à coup, a - vec sa voix char - man - te; et tan - dis qu'il chan-te au loin, tous les oi - seaux se tai - sent, et je vois l'or-meau trem-bler et s'a - gi - ter tout ai - se.

3. Couplet. Andante.

Et j'en - tends fré - mir les blés et mur - mu - rer cha - que herbe, et souf - fler, jou - er le vent en ca - res - sant les ger - bes: il m'ap - por - te un doux par - fum de nos fo - - rêts, — sau - va - ges, et le ciel ra-yon-ne et tout dans la lu - miè - re na-ge.

4. Couplet. Andante.

Que le ciel est beau, mon Dieu, que la na - tu - re est bel - le! sur son sein je veux re - ster com-me un a - mant fi - dè - le; ber - ce moi, fais moi dor - mir quel-que cé - le - - ste somme, et fais moi ré - ver le ciel en ou - bli - ant les hommes.

Trennung.

Absence.

M. Hartmann.

№ 37.

Allegro agitato.

Chant. Piano.

Wel - - che Miss - gunst hat zur Pla - ge ar - mer
Ah! quel Dieu dur et se - vè - re à l'a -

mf

Lie - - be dich er - - dacht? - Wel - - cher Gott er - schuf dich,
mour ou quel de - stin — t'a cré - é dans sa co -

sa - ge: Nacht der Tren - nung, lan - - ge Nacht! Oh - ne
lè - re, nuit d'ab - sen - ce, nuit sans fin! Plus de

p

Mond - licht, oh - ne Ster - ne, oh - ne Lied der Nach - ti - -
lu - ne, plus d'é - - toi - les, tout se tait, tout sem - ble

gall,— drückt auf al - le Näh' und Fer - ne dei - nes
mort,— car la ter - re sous tes voi - les est dans

Ü - bels dunk - ler Schwall. Un - ge - seh'n und still wie
son su - aire et dort, comme une á - me pá - le et

Gei - ster, die von Stern zu Ster - ne zieh'n,— wan - delt
som - bre, d'une é - - toile à l'autre er - - rant,— mon a - -

nur die blas - se Sehn-sucht lei - se kla-gend her und hin.
mour s'en va dans l'om - bre, à voix bas - se sou - pi - rant.

cresc.

p legato

lei - se kla - - - - gend her und
à voix bas - - - - se sou - - - - pi - -

hin,
rant,
lei - se kla - - - - gend
à voix bas - - - - se

her und hin!
sou - - - - pi - - rant!
pp

her und hin!
sou - pi - - - rant!

Ruhe.

Repos.

№ 38.

Gedicht v. L. Uhland.

Lento.

Chant.

Will ru - hen un - ter den Bäu - men hier, die Vög - lein
Sous ces grands ar-bres re - po - sons nous, chan - tez oi -

Piano.

mf

hör' ich so ger- - - ne, wie sin - get ihr so zum Her - zen mir von
seaux du bo - ca - - ge, que vo - tre chant pour mon cœur est doux! De

p

uns'- rer Lie - be was wis - set ihr? in die - ser wei - ten Fer - -
nos ten - dres - ses que sa - vez vous, si loin de mon vil - la - -

ne, in die - ser wei - ten Fer - - - ne?
ge, si loin de mon vil - la - - - ge?

Lento assai.

p

Wasserfahrt.

En s'embarquant.

H. Heine.

№ 39.

Allegro non troppo.

Chant. Piano.

Ich stand ge-leh-net an den Mast und
J'é-tais de-bout au pied du mat, fi-

p

zähl- -te je- -de Wel- - -le, ich stand ge-leh-net
xant le flot qui pas- - -se, j'é-tais de-bout au

p

an den Mast und zähl-te je-de Wel-le. A-
pied du mat, fi- -xant le flot qui pas-se. A-

de! mein schö-nes Va- -ter-land! A-de! A-
dieu, mon beau, mon beau pa-ys! A-dieu! A-

mf *p*

de! mein Schiff das se - gelt schnel - - le, mein
dieu! ma bar - que fend l'es - - pa - - - ce, ma

Schiff das se - gelt schnel - - - - - - - - - le!
bar - que fend l'es - pa - - - - - - - - - ce!

ppp

2.Couplet. *con sentimento*

Ich kam schön Liebchens Haus vorbei, die Fen-ster-schei-ben
Je pas-se au pied de sa maison, sa vi-tre en feu ruis-

blin - ken, ich guck' mir fast die Au - gen aus, es will mir Nie - mand
sel - le, mais j'ou-vre et j'ou-vre en - vain les yeux, per - son - ne qui m'ap -

mf

win - ken; ihr Thrä-nen bleibt mir aus dem Aug', dass ich nicht dun - kel
pel - le; toi, lar-me, allons, que me veux-tu? mes yeux n'y voient qu'a

se-he, mein krankes Herze brich' mir nicht, vor all - zu grossem We - - he!
peine, veux tu dé-jà mon pau-vre cœur, te fen-dre sous ta pei - - ne?

An mein Glas.

À mon gobelet.

Petöffy.

№ 40.

Allegretto.

Chant. Im Gan - - zen
Vrai - ment je

Piano. *mf*

lieb' ich dich, o Glas, nur eins kann ich an dir nicht
t'ai - - me ó go - be - - let, mais u - - ne cho - se me dé - -

eh - ren, und die - ses ehr' ich nicht, o Glas, dass du so
pi - te, et c'est, vois - - tu, mon go - be - - let, que l'on te

leicht bist aus - zu - - lee - ren: wär' ich an dei - ner Statt, o
vi - - de par trop vi - te. Si j'e - tais toi, mon go - be -

Glas, ich wür - de stets vom Wei - ne blin - ken, wärst du an
let, j'au - rais tou - jours hor - reur du vi - de, mais à ma

mei - ner Statt, o Glas, du wür - dest e - wig aus mir trin - - ken.
place, ô go - be - let, toi, tu boi - rais tout mon li - - qui - - de.

Wiegenlied.

Berceuse.

№ 41.

Andantino.

Chant.

Es dun-kelt, mein Rös-chen, nun spie-le nicht mehr, ich leg' dich zur Ru-he, dich schlä-fert zu sehr. Es dun-kelt mein Rös-chen, nun spie-le nicht mehr, ich leg' dich zur Ru-he, dich schlä-fert zu sehr. Du liegst in der Wie-ge so warm und so sacht, mög'

La nuit vient, mon an-ge, prends donc du re-pos, tes yeux vont se clo-re, viens fai-re do-do. La nuit vient, mon an-ge, prends donc du re-pos, tes yeux vont se clo-re, viens fai-re do-do. Ah! com-me en ta cou-che, tu dors dou-ce-ment, que

Piano.

p

cresc. un poco





2.

Da liegst du, mein Alles
In friedlicher Ruh';
Nun schliesst sich dein Mündchen,
Die Aeuglein gehn zu.
Doch sieh, wie der Engel
Im Traume süss lacht;
Mög' Gott dich behüten!
Mein Kind, gute Nacht!

3.

Da liegst du, mein Alles
In schuldloser Ruh';
Meine Brust ist dein Himmel,
Die Welt lacht dir zu.
Noch schläft deiner Triebe
Einst drohende Macht.
Mög' Gott dich behüten!
Mein Kind, gute Nacht!

4.

Glückselig, mein Röschen,
Wer schlummert wie du!
O bleibe dir immer
Die schuldlose Ruh'!
Die Liebe der Mutter
Dich sorgend bewacht;
Mög' Gott dich behüten!
Mein Kind, gute Nacht!

2.

Mon tout, tu reposes
paisible et joyeux!
Tes lévres se ferment
et tes chers beaux yeux!
Mais vois, ton bon ange
est là, souriant,
que Dieu te protège!
Bon soir, mon enfant!

3.

Mon tout, tu reposes,
comme un petit saint!
Pour toi rit la terre,
ton ciel, c'est mon sein.
Encor dans tes veines
sommeille ton sang;
que Dieu te protège!
Bon soir, mon enfant!

4.

Ainsi, mon bel ange
heureux qui s'endort!
Toujours que tes réves
soient purs de remords!
L'amour d'une mère
te veille en priant;
que Dieu te protège!
Bon soir, mon enfant!

Hinaus!

Dehors!

M. Hartmann.

№ 42.

Animato.

Chant. Piano.

Es treibt mich, es treibt mich hin -
De - hors! oui, de-hors! oui, de -

f

ritard.

aus, hin - aus! Zu en - ge, zu en - ge wird Stub' und Haus. Ich
hors! Sor-tons! J'é - - touf-fe, j'é - touffe en ces murs, sor - tons! Je

quasi ad libitum.

muss hin - un - ter, den Gar - ten be - fra - gen, wie es so wun - der -
vais en bas, le jar - din me doit di - re par quel mys - tè - - re

sam ge - schieht, dass es in die - sen son - ni - gen Ta - gen ge -
sur - pre - nant, les jours de beau so - leil tout m'at - ti - re, me

wal - tig mich treibt und lockt und zieht, hin - aus, hin - aus, hin -
pous_se et m'en - trai - ne puis - sam - ment, de - hors! de - hors! de -

f *ff*

f

aus, hin - aus!
hors! de - hors!

un poco più lento

Ach, a - ber die Kno - spen sind
Hé - las! mais les fleurs sont sans

ff *p*

stumm, sind stumm, ich fra - ge ver - ge - bens: Wa - rum? wa - rum? Ich
voix! sans voix! En vain je de - man - de pour - quoi? pour-quoi? Mais

agitato assai

kann ih - re Ant - wort nim-mer er - war-ten, bei Blü - then und Kno - spen
non, je ne puis i - - ci plus at - ten-dre, j'é - touffe au mi - lieu de

tempo primo animato

wird mir so eng. Ich muss hin-aus aus dem schwei-gen-den Gar - ten, hin -
ces ar-bres verts. Non, tu ne peux, ó jar - din, me com-pren-dre, de -

aus in's spros-sen - de frei - e Ge-dräng', hin - aus, hin-aus, hin -
hors! aux champs où tout ger-me! de l'air! de - hors! de-hors! de -

Con anima.

aus, hin - aus! Da steh' ich im grü - nen-den, grü-nen-den Wald, es
hors! de - hors! Eh bien! me voi - ci, me voi - ci dans les bois. Tout

duf - tet und sin - get und schallt und schallt. Und mir ist zu Mu - the, zu
chante et ré - son-ne et prend voix, prend voix, et moi, je me sens, je me

Mu - the noch im - mer, als 'säss' ich ge - fan-gen, ge - äng-stigt zu Haus, auf
sens dans ma té - te trou - blé, tout aus - si pri - son - nier dans mon corps, que

mei - nem dunk - len, schwei-gen-den Zim - mer; Ich möch - te noch im - mer hin -
dans ma cham-bre som-bre et mu - et - te; Tou - jours je vou-drais m'é - chap -

aus, hin - aus, hin - aus, aus der sin - gen - den Welt — hin - aus!
per de-hors! hien loin de la ter - re de - - hors, — de - hors!

f *ff*

Beruhigung.

№ 43. *Appaisement.*

Geibel.

Andante.

Chant.

Piano.

Wenn ein Freund auf dei-nem Pfa-de, dich mit Wort und That ver-
Toi, qu'un ge-ste, un mot cha-gri-ne t'at-tei-gnant sur ton che-

mf *p*

sehrt, den-ke still an Got-tes Gna-de, die dir täg--lich wie-der-
min, pense à la bon-té di-vi-ne qui re-vient tous les ma-

fährt; halt' im Zau-me dei-ner See-le sprühnden Zorn, und denk an
tins: Tiens en l'âme, et bri-de hau-te ta co-lère et pense en

ere--- seen--- do---

ihn, der nicht ein Mal dei-ne Feh-le, der sie tau-send mal ver-
toi: Dieu te par-don-na tes fau-tes, non pas u--ne, mais cent

mf

zieh'n, der nicht ein Mal dei-ne Feh-le, der sie tau-send mal ver-zieh'n.
fois. Dieu te par-don-na tes fau-tes non pas u-ne mais cent fois.

mf

So be - reit sei son-der Kla - ge zu ver - zeihn in je - der
Soisdonc prêt, sans plain-te en-co - re au par - don tu dois ve -

p

Frist, Wie mit je - - dem neu-en Ta - ge, Er be - reit zum Se-gen
nir; comme à cha- - que neuve au - ro - re il est prêt à tout bé -

ist. Preis ihn auch, dass er im Lie - de ei - nen Bal - sam dir be -
nir. Bé - nis - le! toi, qui pos - sè - des l'art du chant con - so - la -

ore - - sceu - - do

scheert, der da wirkt, dass neu-er Frie - de stets in dei - - nen Bu-sen
teur qui, comme un puis-sant re - mè - de, vient de paix remplir ton

mf

kehrt, der da wirkt, dass neu-er Frie - de stets in dei - nen Bu-sen kehrt.
cœur; qui comme un puissant re - mè - de, vient de paix remplir ton cœur.

Lied eines Armen.

Complainte d'un pauvre.

№ 44.

Gedicht v. L. Uhland.

Andante.

Chant.

Piano.

p legato

Ich bin so gar ein ar - mer Mann, und ge - he ganz al - lein. Ich
Je suis un pauvre mal-heu - reux, toujours tout seul je vais: A -

möch - te wohl nur ein Mal noch recht fro - hen Mu - thes sein. In mei - ner
voir un jour de vrai bon-heur! un seul! si je pou-vais! chez mon bon

lie - ben Ael - tern Haus war ich ein fro - hes Kind! Der bitt' - re Kum-mer
père en - cor en-fant, qu'heureux é - tait mon sort! L'a - mer cha-grin de -

ist mein Theil, seit sie be - gra - ben sind, der bitt' - re Kum-mer
vint mon lot, le jour qui vit sa mort, l'a - mer cha-grin de -

ist mein Theil seit sie be - - gra - ben sind!
vint mon lot, le jour qui vit sa mort.

2. Couplet.

Der Rei-chen Gär-ten seh' ich blühn, ich seh' die gold'-ne Saat. Mein
Du riche hé-las! je vois fleu-rir les champs et les jar-dins. L'a-

ist der un-frucht-ba-re Weg, den Sorg' und Mü-he trat. Doch weil' ich gern mit stil-lem
ri-de route est seule à moi, que fou-lent les cha-grins. Par-mi ces gens heureux et

Weh' in fro-her Men-schenschwarm, und wünsche Je-dem gu-ten Tag so herzlich
gais je ca-che ma dou-leur et dis à tous un doux bon-jour; mais là de

und so warm und wünsche Je-dem gu-ten Tag so herz-lich und so warm.
si bon cœur et dis à tous un doux bon-jour; mais là, de si bon cœur.

3. Couplet.

O rei-cher Gott! du lie-ssest doch, nicht ganz mich freuden-leer, ein
Tu m'as don-né mes joies pour-tant, bon Dieu, si bon, si doux, tu

süsser Trost für al-le Welt er-giesst sich him-mel-her. Noch steigt in jedem Dörflein
verses tes con-so-la-tions du haut du ciel sur nous. Dans cha-que bourg s'é-lève en-

ja dein hei-lig Haus em-por. Die Or-gel und der Chor-ge-sang er-tö-net
cor ton temple a-vec la croix; les chants des chœurs et l'or-gue font pour tous son-

je-dem Ohr, die Or-gel und der Chor-ge-sang er-tö-net je-dem Ohr.
ner leurs voix, les chants des chœurs et l'or-gue font pour tous son-ner leurs voix.

4. Couplet.

Noch leuchten Son-ne, Mond und Stern, so lie-be-voll auch mir, und
So-leil, é-toi-les, lune aus-si lui-saient en-cor pour moi, et

wenn die A-bend-glo-cke hallt, da red' ich Herr mit Dir. Einst öff-net je-dem Gu-ten
quand ré-sonne l'An-ge-lus, sei-gneur je parle à toi. Aux bons ta por-te doit s'ou-

sich Dein ho-her Freu-den-saal; dann komm auch ich im Fei-er-kleid und se-tze
vrir un jour, oh! n'est ce pas? Vê-tu de blanc, a-lors j'i-rai m'as-soir à

mich an's Mahl, dann komm' auch ich im Fei-er-kleid und se-tze mich an's Mahl.
ton re-pas, vê-tu de blanc, a-lors j'i-rai m'as-soir à ton re-pas.

Stornello toscano.

№ 45.

Allegretto.

Chant.

Piano.

Jo son ve - nu - to, bel - la, per sa - pe - re, se le mie

legg:

pe - ne s'han - no da fi - ni - re; in sul vostr' u - scio mi pon-go a se -

de - re, per sen - tir la ris - pos - ta che mi di - te.

mf

Sie - te bel - li - na, non si può ne - ga - re, quel - lo che

p

stringendo

vi met - te - te, vi sta be - ne, so - lo u - na co - sa vi si può man -

cre - - - -

rit.

ca - re, che non a - ma - te chi vi vuol del be - ne! Jo son ve -

- - scen - - - do

mu - to, bel - la, per sa - pe - re, se le mie pe - ne s'han - no da fi -

p

ni - re; in sul vostr' u - scio mi pon - go a se - de - re, per sen - tir

la ris - pos - ta che mi di - te.

f

Stornello fiorentino.

№ 46.

Andante mosso.

Chant.

Piano.

Dov'

mf

è la vo - ce mi - - - a, ch'e - - - ra si

p

bel - - - la? dov' è la vo - ce mi - - - a,

ch'e - - - ra si al - - - ta? e - - - ra sen - -

ti - - - ta da tut - ta la ter - - - ra

cresc.

e - - - ra as - col - - ta - - - ta d'u - na vil - la all'

ff

Meno.

al - - - tra! D'u - na vil - la all' al - tra e - ra as - col -

dolce

pp

ta - ta. Dov' è la vo - ce mi - a, do - ve l'è i - - - - -

ritard.

mf

ta!

mf

p